

# هل العدد الذي يقول وقليل من شهد

## عسل محرف؟ لوقا 24: 42

Holy\_bible\_1

الشبهة

البعض يقول ان العدد لوقا 24: 42 "فَنَآوَلُوهُ جُزْءًا مِّنْ سَمَكٍ مَّشْوِيٍّ، وَشَيْئًا مِّنْ شَهْدٍ عَسَلٍ."

محرف لان تعبير شيئا من شهد عسل غير موجود في كثير من المخطوطات

الرد

نتأكد هل العدد محرف ام لا ندرس الأدلة الخارجية من ترجمات ومخطوطات واقوال اباء وأيضا  
الأدلة الداخلية لنعرف هذا التعبير أصلي ام مضاف

الترجمات

أولا العربي

التي كتبت هذا المقطع

الفانديك

42 فَنَآوَلُوهُ جُزْءًا مِّن سَمَكٍ مَّشْوِيٍّ وَشَيْئًا مِّنْ شَهْدٍ عَسَلٍ.

التي حذفته

الحياة

42 فَنَآوَلُوهُ قِطْعَةً سَمَكٍ مَّشْوِيٍّ.

السارة

42 فَنَآوَلُوهُ قِطْعَةً سَمَكٍ مَّشْوِيٍّ،

اليسوعية

42 فَنَآوَلُوهُ قِطْعَةً سَمَكٍ مَّشْوِيٍّ.

## البولسية

لو-24-42: فَقَدَّمُوا لَهُ قِطْعَةً مِّنَ السَّمَكِ الْمَشْوِيِّ.

## الكاثوليكية

لو-24-42: فَنَاقَلُوهُ قِطْعَةً سَمَكٍ مَّشْوِيٍّ.

واعرف ان البعض قد يتعجل ويقول اغلب التراجم حذفته ولكن دعنا ندرس التراجم الإنجليزية

أولا التي كتبت المقطع

Luke 24:42

(Murdock) And they gave him a piece of broiled fish, and of honeycomb.

(ALT) So they gave to Him a piece of a broiled fish and a honeycomb  
from a beehive.

(ACV) And they gave him a piece of a broiled fish and from a bees  
honeycomb.

(AKJ) And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

(ALTNT) So they gave to Him a piece of a broiled fish and a honeycomb from a beehive.

(VW) So they gave Him a piece of a broiled fish and some honeycomb.

(Bishops) And they offered him a peece of a broyled fishe, and of an hony combe.

(Mace) and they gave him a piece of broil'd fish, and of a honey-comb;

(Darby) And they gave him part of a broiled fish and of a honeycomb;

(DIA) They and gave to him of a fish broiled a piece, and from a honey comb.

(DRB) And they offered him a piece of a broiled fish and a honeycomb.



(EMTV) So they gave Him a piece of a broiled fish and some honeycomb.

(Etheridge) And they gave to him a portion of broiled fish, and of the comb  
of honey;

(EVID) And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

(FDB) Et ils lui donnèrent un morceau de poisson cuit et quelque peu d'un  
rayon de miel;

(Geneva) And they gaue him a piece of a broyled fish, and of an honie  
combe,

(GLB) Und sie legten ihm vor ein Stück von gebratenem Fisch und  
Honigseim.

(HNV) They gave him a piece of a broiled fish and some honeycomb.

(IAV NC) And they gave him a piece of a broiled fish, and of an  
honeycomb.

(IAV) And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

(ISRAV) And they gave him a piece of a broiled fish, and of an  
honeycomb.

(KJ2000) And they gave him a piece of a broiled fish, and a honeycomb.

(KJVCNT) And they gave him a piece of a broiled fish, and of a  
honeycomb.

(KJCNT) And they gave him a piece of a broiled fish, and of a  
honeycomb.

(KJV) And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

(KJV-Clar) And they gave him a piece of a broiled fish, and of a honeycomb.

(KJV-1611) And they gaue him a piece of a broyled fish, and of an hony combe.

(KJV21) And they gave Him a piece of a broiled fish and of a honeycomb.

(KJVA) And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

(LBP) They gave him a portion of a broiled fish, and of a honeycomb.

(LITV) And they handed a broiled part of a fish to Him, and from a honeycomb.

(LONT) And they gave him a piece of broiled fish, and of a honeycomb,

(MKJV) And they handed to Him a piece of a broiled fish and of a honeycomb.

(NKJV) So they gave Him a piece of a broiled fish and some honeycomb.<sup>[9]</sup>

(NLV) They gave Jesus a piece of fish that had been cooked and some honey.

(Murdock R) And they gave him a piece of broiled fish, and of honeycomb.

(RNKJV) And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

(RYLT-NT) and they gave to him part of a broiled fish, and of an honeycomb,



(TMB) And they gave Him a piece of a broiled fish and of a honeycomb.

(TRC) and they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

(Tyndale) And they gave him a pece of a broyled fische and of an hony  
combe.

(Webster) And they gave him a piece of a broiled fish, and a honey-  
comb.

(Wesley's) And they gave him a piece of a broiled fish and of an  
honeycomb.

(WESNT) And they gave him a piece of a broiled fish and of an  
honeycomb.

(WORNT) And they gave Him part of a broiled fish and some honey-  
comb:

(WTNT) and they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

(Wycliffe) And thei proferden hym a part of a fisch rostid, and an hony combe.

(WycliffeNT) And thei proferden hym a part of a fisch rostid, and an hony combe.

(YLT) and they gave to him part of a broiled fish, and of an honeycomb,

التي حذفته

(AMP) They gave Him a piece of broiled fish,

(ASV) And they gave him a piece of a broiled fish.

(BBE) And they gave him a bit of cooked fish.

(CEV) They gave him a piece of baked fish.

(CLV) Now they hand Him part of a broiled fish,

(DRP (Gospels)) So they handed him a piece of broiled fish.

(ESV) They gave him a piece of broiled fish,<sup>[2]</sup>

(ERV) They gave him a piece of cooked fish.

(GNB) They gave him a piece of cooked fish,

(GW) They gave him a piece of broiled fish.

(ISV) They gave him a piece of broiled fish,

(NCV) They gave him a piece of broiled fish.

(NIRV) They gave him a piece of cooked fish.

(NIV) They gave him a piece of broiled fish,

(NIVUK) They gave him a piece of broiled fish,

(NLT) They gave him a piece of broiled fish,

(RSVA) They gave him a piece of broiled fish,

(RV) And they gave him a piece of a broiled fish.

(WNT) And they gave Him a piece of roasted fish,

فاغلب وأقدم التراجم كتبت المقطع مؤكدة اصالته

النصوص اليوناني

التي كتبت النص كامل



RP Byzantine Majority Text 2005

Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου.

Greek Orthodox Church 1904

οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου,

Scrivener's Textus Receptus 1894

οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου.

Stephanus Textus Receptus 1550

οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου

Byzantine/Majority Text (2000) w/o Diacritics

οι δε επεδωκαν αυτω ιχθυος οπτου μερος και απο μελισσιου κηριου

(GNT) οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου

(GNT-V) οι δε επεδωκαν αυτω ιχθυος οπτου μερος <sup>TSB</sup> και <sup>TSB</sup> απο <sup>TSB</sup> μελισσιου <sup>TSB</sup> κηριου

(Metaglottis) Εκείνοι του ἔδωσαν μέρος ἀπὸ ψάρι ψητό [και κηρήθρα ἀπὸ μέλι].

(SNT) οι δε επεδωκαν αυτω ιχθυος οπτου μερος και απο μελισσιου κηριου

**Vamvas)** Οι δε έδωκαν εις αυτόν μέρος οπτού ιχθύος και από κηρήθραν μέλιτος.

<sup>GOC</sup> **Luke 24:42** οί δε έπέδωκαν αύτῷ ιχθύος όπτοῦ μέρος και από μελισσίου κηρίου, (Lk. 24:42 GOC)

<sup>MGK</sup> **Luke 24:42** Οί δε έδωκαν εις αυτόν μέρος όπτοῦ ιχθύος και από κηρήθραν μέλιτος. (Lk. 24:42 MGK)

<sup>STE</sup> **Luke 24:42** οί δε έπέδωκαν αύτῷ ιχθύος όπτοῦ μέρος· και από μελισσίου κηρίου.

التي حذفت

[Nestle Greek New Testament 1904](#)

οί δε έπέδωκαν αύτῷ ιχθύος όπτοῦ μέρος·

[Westcott and Hort 1881](#)

οί δε έπέδωκαν αύτῷ ιχθύος όπτοῦ μέρος·

[Tischendorf 8th Edition](#)

οί δε έπέδωκαν αύτῷ ιχθύος όπτοῦ μέρος·

## المخطوطات

### بالفعل مخطوطات مثل

السينائية والفاتيكانية من القرن الرابع وبردين 75 من الثالث والإسكندرية وبيزا من الخامس ومخطوطتين لاتينية والصعيدى حذفت هذا المقطع وكل هؤلاء يمثلوا النص الاسكندري فقط ولكن هؤلاء بالرغم من ان النقيدين يغالوا جدا من قيمتهم الا انهم لا يقارنوا بالمخطوطات التي تشهد لأصالة العدد من الكثرة والقدم والتنوع والتوزيع الجغرافي

فالمخطوطات التي تشهد لأصالته

الخط الكبير القديمة

Ε° Η Κ Ν Δ Ψ Χ Θ

مخطوطات الخط الصغير وهي كثيرة جدا منها

مجموعة مخطوطات f1 f13

وأیضا

28 33 180 205 565 597 700 892 1006 1009 1010 1071 1195\* 1216

1230 1241 1253 1292 1342 1344 1424 1505 1646 2148 2174 157

1195<sup>mg</sup> 1242 1243 1365 1546

وبالطبع مجموعة المخطوطات البيزنطية وهي بالمئات



Byz

ومجموعة مخطوطات القراءات الكنسية الكثيرة

Lect |<sup>253</sup> |<sup>844</sup> |<sup>2211</sup>

وبالإضافة الى هذا ما هو اقدم من كل ذلك

مخطوطات الترجمات اللاتينية القديمة التي تمت في منتصف القرن الثاني وتمثل نصوص معزولة

هامة من حيث القدم وجغرافيا

it<sup>a</sup> it<sup>b</sup> it<sup>aur</sup> it<sup>c</sup> it<sup>f</sup> it<sup>ff2</sup> it<sup>l</sup> it<sup>r1</sup> it<sup>q</sup>

والفلجاتا من القرن الرابع للقديس جيروم

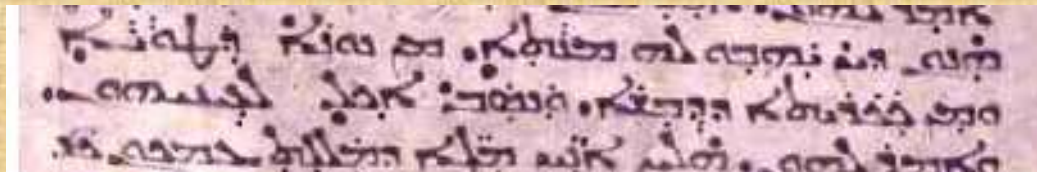
Vg

Vulgate) at illi obtulerunt ei partem piscis assi et favum mellis

وأیضا الترجمات السريانية

واولهم خابورس التي نص من منتصف القرن الثاني وبعد موت نيرون بمئة سنة فقط

وصورة العدد





24:42	ନିମ୍ନ ନିମ୍ନ ମା : ନିମ୍ନ ନିମ୍ନ ମା ନିମ୍ନ *
24:43	ନିମ୍ନ ନିମ୍ନ : ନିମ୍ନ * ନିମ୍ନ ନିମ୍ନ ମା

**24:42 And they gave to him a portion of broiled fish, and of the comb  
of honey;**

✧ സഭയ്ക്കു നമസ്കാരം ചെയ്ത ശേഷം പാട്ടും പ്രാർത്ഥനയും നടത്തുക (Peshitta)

KKRYT) DDB\$)

وغيرها من الترجمات السريانية القديمة

**syr<sup>c</sup> syr<sup>h\*</sup> syr<sup>pal</sup>**

وكثير من المخطوطات القبطية البحيري

**cop<sup>bo(pt)</sup>**

والاثيوبية

eth

والارمنية

arm

والجوارجية

geo

والسلافية

slav

وبالإضافة الى كل هذا كتاب هام جدا وهو الدياتسرون للعلامة تيتان من منتصف القرن الثاني

الذي وضع النص كامل

Diatessaron

وبعد هذا كثير من اقوال الإباء مثل

Justin

Amphilochius

Epiphanius

Cyril

Cyril–Jerusalem

Epiphanius

Jerome

Augustine

Proclus

Varimadum

فالحقيقة الأدلة الخارجية من مخطوطات قديمة من القرن الثاني وما بعده وأيضا من ناحية الكثرة العددية وأيضا التي تمثل نصوص معزولة وأيضا التوزيع الجغرافي وأيضا اقتباسات الإباء كل هذا بقوة يشهد لأصالة هذا المقطع

ولكن هذه ليست الأدلة الوحيدة بل الأدلة الداخلية تؤكد أكثر

أولا لا يوجد سبب لإضافة هذا المقطع لو لم يكن أصلي فلماذا يضيفوا انهم اعطوه شهد عسل بعدما اكل شمعك مشوي؟

وحتى التفسير الذي اصفه بالمعكوس الذي ادعاه النقيدين هو غير صحيح من موضوع ان كانت بعض الكنائس الاولى في الافخارستيا والعماد تستخدم شهد عسل فاضافة هذا

واصفه بالمعكوس لان لو تماشنا معهم هو غير موجود في النص القديم الذي يطبقوا فيه هذا ولكنه اضيف بعدما توقفوا عن استخدام شهد العسل في تناول

أي لو فرضيتهم صحيحة لوجدنا العكس انهم لما توقفوا عن استخدامه حذفوه وليس إضافة

بل ما قالوه هو في الحقيقة دليل اصالة والسبب ان الكنائس الاولى طبقت هذا لان العدد من بداية الكنيسة قال هذا أي هو دليل على اصالته

ولكن يوجد سبب واضح للحذف وهو تكرار كلمة كاي في اليوناني التي تجعل عين الناسخ تفقد من الأولى للثانية ويحذف المقطع بينهم بالخطأ

οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου καὶ λαβὼν ἐνωπίον αὐτῶν ἐφαγεν

وبناء على قاعدة

*The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.*

القراءه التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل

فلهذا القراءة الطويلة بوضوح هي الأصل

وهذا اجبر حتى النقيدين الذين يتمسكون بالنص النقدي انهم يضعونها كاحتمالية لانها لا يمكن

اهمالها



## A Student's Guide to New Testament Textual فيقولها كاحتمالية كتاب

Variants رغم انه نقدي

Although it is possible that the words "and of a honeycomb" were  
accidently omitted when copyists' eyes jumped from "and" to "and,"

الدليل الثاني الداخلي ان القراءة صعبة فهم كانوا في البيت خائفين ليس عندهم طعام كثير ولكنهم  
صيادين فلوقا البشير متوقع ان يقول انه اكل سمك فقط ولا يضيف نوع اخر من الطعام الا لو كان  
هذا ما حدث ونقله بأمانة رغم صعوبة هذا الكلام وبخاصة انه كان شاهد عيان لانه احد السبعين  
رسول وهذا ما ينكره النقيدين في ادعائهم انه ليس شاهد عيان وهذا ما اثبتته بالتفصيل في ملف  
قانونية انجيل لوقا وكاتب السفر

المهم ان القراءة الأصعب حسب قوانين التحليل الداخلي هي الاصح حسب القاعدة  
القراءة الاصب هي الافضل

*Difficilior lectio potior or Proclivi scriptiōni praestat ardua*

وهذا أيضا يؤكد اصالتها

ثالثا هذا يناسب الفكر اللاهوتي الذي يقدمه لوقا البشير

وهذا حسب قاعدة

*The reading which best fits the context or the author's theology( and ideology ) is best.*

القراءه التي تناسب الفكر اللاهوتي للكاتب هي الافضل

فلوقا البشير الذي وضح اكل الفصح بما فيه من اعشاب مرة قبل الصلب يوضح اكل الشهد بعد القيامة بمعناه اللاهوتي الهام رمزاً لأفراح القيامة وبخاصة انه بعد هذا مباشرة ذكر ان المسيح فتح ذهنهم ليفهموا المكتوب وهكذا كان ينبغي أن المسيح يتألم ويقوم من الأموات في اليوم الثالث

فبهذا الأدلة الداخلية تؤكد اصالة هذا المقطع

فاعتقد الأدلة الخارجية والداخلية تجزم باصالته

وأخيرا المعنى الروحي من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقوال الإباء

فناولوه جزءاً من سمك مشوي وشيئاً من شهد غسل،

فأخذ و أكل قدامهم"[41-43].

من شدة الفرح لم يصدقوا أنفسهم إنهم يرون الرب، لهذا أراد أن يؤكد لهم أنه ليس خيالاً، بطلبه طعاماً يأخذه من أيديهم ويأكله قدامهم.

\* لم يكن جائعًا لكنه طلب أن يأكل، فأكل بسلطانه لا عن الضرورة، حتى يدرك التلاميذ حقيقة جسده، ويتعرف العالم عليه خلال كرازتهم[950].

القديس أغسطينوس

\* وإن كان بعد القيامة العامة للكل، لا يكون أكل ولا شرب، ولا إذا كان أحد به جرح يقوم به... إنما صنع الرب هذا ليحقق لنا أجمعين أن الجسد الذي تألم ومات هو الذي انبعث من بين الأموات[951].

الأنبا بولس البوشي

\* بحسب أمر الناموس كان الفصح يؤكل حقًا مع أعشاب مُرة لأن مرارة العبودية كانت لا تزال قائمة، أما بعد القيامة فالطعام حلو بعسل النحل[952].

القديس غريغوريوس النيسي

سادسًا: إذ حل السيد المسيح القائم من الأموات في وسط تلاميذه، وقدم لهم نفسه خلال الحواس حتى يرفعهم بالإيمان إلى ما هو فوق الحواس، فتح أذهانهم ليدركوا ما كُتب عنه في الناموس والأنبياء، خاصة عن صلبه وقيامته.

والمجد لله دائما